Научно-исследовательский проект

"Словари – наши друзья"

**Симонов Владимир, ученик 5 класса**

**МБОУ «Краснопольская ООШ»**

**Яшалтинского района Республики Калмыкия**

**Руководитель: Фартушина Н.В.,**

**учитель русского языка и литературы**

В 5 классе на уроках литературы мы изучали повесть Николая Васильевича Гоголя «Ночь перед Рождеством». Это произведение мне понравилось, но я отметила, что в нём много незнакомых и непонятных слов. Это затрудняло понимание содержания текста. Приходилось читать сноски внизу страницы или заглядывать в словарь, потому что если не узнаешь, что обозначает непонятное слово, то и не всё в тексте поймёшь.

В произведениях Николая Васильевича Гоголя много диалектных, устаревших, исторических слов из украинского языка. На уроках русского языка мы часто обращаемся к словарям, поэтому я решила найти значения неизвестных и устаревших слов из повести «Ночь перед Рождеством» в словарях В.И. Даля, С.И. Ожегова и Л.И. Скворцова и составить словарь-помощник для учащихся.

Цель моей работы: изучение незнакомых слов из повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» для более полного восприятия произведения.

Задачи:

1) Перечитать повесть Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством»;

2) Выписать незнакомые слова и провести анкетирование одноклассников;

3) Найти значения незнакомых и устаревших слов в повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» в словарях В.И. Даля, С.И. Ожегова, Л.И. Скворцова;

4) Сравнить значения слов и сделать выводы о сходстве или различии их определений;

5) Составить собственный словарь к повести «Ночь перед Рождеством» для учащихся, которые испытывают трудности при изучении произведений Н.В. Гоголя.

Объект исследования: повесть Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством».

Предмет исследования: непонятные и устаревшие слова повести.

Методы исследования:

1) сопоставление значений незнакомых и устаревших слов из повести в словарях В.И. Даля, С.И. Ожегова и Л.И. Скворцова;

2) работа с источниками Интернет;

3) анкетирование учащихся школы и анализ записей;

4) отбор необходимой информации для словаря;

5) изучение материалов о повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством».

Гипотеза: значения устаревших слов можно найти в разных словарях XIX, XX и XXI века.

Мнение учителя об изучении значений слов

Учитель русского языка и литературы Арсеньева Надежда Алексеевна в статье «Словарная работа по тексту повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» пишет: «Умение читать художественный текст не равно умению читать написанное. Язык каждого подлинного художественного текста обладает уникальной содержательностью, связанной с системой значений, сопутствующих лишь этому индивидуальному писательскому стилю. Вот почему иногда читателя-школьника почти любого уровня интеллектуального развития можно уподобить иностранцу, очень хорошо знающему чужой разговорный язык и схватывающему значения лишь самых обычных, привычных уху слов, а потому воспринимающему художественный текст крайне поверхностно и дискретно (с пропусками неизвестного или неясного).

Эта проблема особенно актуальна при изучении произведений Николая Васильевича Гоголя. Язык великого писателя самобытен и потому обладает собственной информативностью. К сожалению, часто школьник заведомо не понимает значений историзмов, диалектизмов, заимствований из украинского языка.

Необходима кропотливая словарная работа, обращение школьника к различным словарям при анализе повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством». Начальная стадия освоения гоголевского текста немыслима без такой работы.

Работа со словарём писателя рассчитана на пробуждение языковой интуиции, она развивает мышление, способствует эстетическому, образному восприятию слова. Формируется умение, определяя неизвестное, оперировать уже известным, появляется вкус к собственным гипотезам и поиску аргументации к ним, то есть возникают элементарные навыки интеллектуального труда - и всё это спонтанно, без натужного умствования и скучного зазубривания.

Но и это ещё не всё: обогащающая лексикон словарная работа одновременно приобщает к тем реалиям, которые запечатлены в словарной фактуре художественного текста, и уже на этом, предварительном, этапе происходит естественное ознакомление с историческими, этнографическими, социальными, бытовыми и прочими деталями изображаемой эпохи. Всё это вместе взятое исключает изучение художественного произведения «мимо текста». Постоянное деятельное внимание к словесному «Зазеркалью» в итоге обеспечивает такую степень свободы ориентации в содержании изучаемого, которая и становится реальной предпосылкой его глубокого анализа в самостоятельном интеллекту­альном поиске».

Анкетирование одноклассников

Когда мы изучали повесть «Ночь перед Рождеством», над многими словами пришлось задумываться. Иногда я не знала, что они обозначают, а словаря рядом не было или не хотелось искать слово. Догадаться не всегда получалось. Чтобы убедиться в правоте Арсеньевой Надежды Алексеевны, мы решили проверить, действительно ли школьники «схватывают значения лишь самых обычных, привычных уху слов, а потому воспринимают художественный текст крайне поверхностно и дискретно (с пропусками неизвестного или неясного)».

Мы провели анкетирование в 5 классе. Оно было простым: мы выбрали 10 слов из повести и попросили написать их определения. Это такие слова: заседатель, знахарь, китайка, кожух, ланиты, люлька, околоток, пролуб, таратайка, хутор. Наверно, несправедливо сейчас делать выводы о знаниях одноклассников, потому что повесть Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» мы изучали в декабре, а ответы они писали в феврале. Прошло два месяца. Одноклассники не смогли вообще ничего написать о словах околоток, таратайка, пролуб. Может быть, они забыли содержание текста. Если бы взяли книгу и стали читать, то по содержанию поняли, что пролуб – это прорубь, в которой хотел утопиться кузнец Вакула, таратайка – это повозка с откидным верхом, а околоток – это окружающая местность, окрестность. Может быть, мы мало дали времени на ответы.

Определения некоторых слов мои одноклассники знают лучше. Я по словарям видела три значения слова люлька: 1) курительная трубка; 2) подвесная колыбель; 3) небольшой помост для подъёма рабочих, материалов (у строителей, маляров). Ребята написали только одно значение: колыбелька, кроватка для младенцев, кроватка для малышей, качалка, кроватка для новорожденного. У нас на севере люлькой называли колыбельку, которая подвязывалась к одному концу длинной гибкой жерди, второй конец прикреплялся к потолку. Когда ребёнок плакал, эту колыбельку приводили в движение вверх-вниз. Мне рассказывали, что иногда колыбельку так сильно раскачивали, что ребёнок подпрыгивал и даже вываливался. Наши ребята имели в виду обычную кроватку, которая стоит на полу, её можно тоже раскачивать, но в стороны, а не вверх-вниз. Это современные колыбельки, которые иногда называют люльками. У Н.В. Гоголя слово люлька употребляется в значении – «курительная трубка».

Почти все мои одноклассники слову китайка дали такое определение: женщина из Китая. Слово хутор получило определение поле, холм, знахарь – человек, который знает древние заклинания, лекарь, заседатель – человек, работающий в суде, кожух – кожа, человек, который вырезает кожу.

Изучив ответы, мы пришли к выводам:

1) Повесть «Ночь перед Рождеством» написана в XIX веке, поэтому многие слова уже устарели, а это требует серьёзной работы со словарём;

2) Иногда дети невнимательно читают произведения и не стараются их понять;

3) Некоторые слова в наше время употребляются в другом значении;

4) Н.В. Гоголь в своих произведениях использовал украинские и диалектные слова, которые пояснял сам в собственном словаре, поэтому надо внимательно читать сноски в учебнике или книге, которую читаешь;

5) Чтобы помочь хотя бы своим одноклассникам или ученикам, которые в нашей школе будут читать произведения Н.В. Гоголя, надо создать такой маленький словарь.

В кабинете русского языка есть много словарей, к которым мы обращаемся, чтобы узнать значение слова. Я сама решила выписать из повести «Ночь перед Рождеством» непонятные слова и проверить, каким словарём лучше воспользоваться, когда читаешь произведения, написанные в XIXвеке. Для наблюдений выбрала словари Владимира Ивановича Даля, Сергея Ивановича Ожегова и Льва Ивановича Скворцова. Это представители разных веков: XIX, XXи XXI.Я предположила, что можно воспользоваться любыми словарями, чтобы выйти из трудной ситуации.

О составителях словарей  
Владимир Иванович Даль, составитель знаменитого словаря «Толковый словарь живого великорусского языка», писал: «Слово есть первый признак сознательной, разумной жизни. Словом называют слово, беседу, разговор, речь, пароль, обещание, ругательство, букву, письменный знак, остроту, шутку».

Прославили его как литератора «Русские сказки из предания народного изустного на грамоту гражданскую переложенные, к быту житейскому приноровленные и поговорками ходячими разукрашенные Казаком Владимиром Луганским. Пяток первый» (1832 год). Ректор Дерптского университета решил пригласить своего бывшего студента, доктора медицины Даля на кафедру русской словесности. При этом книга была принята в качестве диссертации на соискание учёной степени доктора филологии, но она была отклонена в качестве диссертации как неблагонадёжная самим министром просвещения.

Тираж данной книги был изъят из продажи. Один из немногих оставшихся экземпляров Даль решил подарить А. С. Пушкину. Жуковский давно обещал их познакомить, но Даль, не дожидаясь его, взял «Сказки…» и пошёл сам — без всяких рекомендаций — представляться Александру Пушкину. Так началось их знакомство.

Обложка I тома второго издания (1880) «Толковый словарь» — главное детище Даля, труд, по которому его знает всякий, кто интересуется русским языком. Когда толковый словарь живого великорусского языка был собран и обработан до буквы «П», Даль решил уйти в отставку и посвятить себя работе над словарём. В 1859 году он поселяется в Москве на Пресне в доме, построенном историографом князем Щербатовым, написавшим «Историю Российского государства». В этом доме прошёл заключительный этап работы над словарём, до сих пор непревзойдённым по своему объёму. Две цитаты, определяющие задачи, которые поставил перед собой Владимир Даль: «Живой народный язык, сберёгший в жизненной свежести дух, который придаёт языку стройность, силу, ясность, целость и красоту, должен послужить источником и сокровищницей для развития образованной русской речи». Великая цель, исполнению которой было отдано 53 года, достигнута. В 1861 году за первые выпуски «Словаря» получил Константиновскую медаль от Императорского географического общества, в 1868 году выбран в почётные члены Императорской академии наук, а по выходу в свет всего словаря удостоен Ломоносовской премии. В его «Толковом словаре живого великорусского языка» 200 тысяч слов.  
  
Сергей Иванович Ожегов

Сергей Иванович Ожегов - основатель и первый заведующий сектором культуры речи Института русского языка АН СССР (с 1952 года). Основные труды посвящены русской лексикологии и лексикографии, истории русского литературного языка, социолингвистике, культуре русской речи, языку отдельных писателей. Редактор «Орфографического словаря русского языка» (1956, 5 изд., 1963), словарей-справочников «Русское литературное произношение и ударение» (1955), «Правильность русской речи» (1962). Основатель и главный редактор сборников «Вопросы культуры речи» (1955—1965).

По инициативе Сергея Ивановича Ожегова в 1958 году в Институте русского языка была создана Справочная служба русского языка, отвечающая на запросы организаций и частных лиц, касающиеся правильности русской речи.

Первое издание словаря С. И. Ожегов, бывший одним из основных авторов «Толкового словаря русского языка» Д. Н. Ушакова, выпустил в 1949 году в Москве. При жизни С. И. Ожегова вышли шесть изданий словаря, из которых второе (1952 год) и четвёртое (1960) были исправленными и дополненными. К 21-му изданию объём словника увеличился с 57 000 до 70 000 слов.

В 1992 году словарь впервые был опубликован с именами двух соавторов: С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. Четвёртое издание обновлённого словаря, вышедшее в 1997 году, по сравнению с предыдущими, пополнилось более чем 3000 дополнений различного характера. Существуют переиздания последнего прижизненного авторского 4-го издания С. И. Ожегова, созданные с целью отойти от существенного изменения словаря, ставшего 4‑томным. Таково 24-е издание под редакцией Л. И. Скворцова   
  
Лев Иванович Скворцов

Лев Иванович Скворцов окончил филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. С 1958 по 1993 год работал в Институте русского языка АН СССР (РАН), где после смерти своего учителя С. И. Ожегова заведовал сектором, а затем отделом культуры русской речи. В 1966 году защищал кандидатскую диссертацию «Взаимодействия литературного языка и социальных диалектов (на материале русской лексики после октябрьского периода)», в 1978 году — докторскую диссертацию «Теоретические основы   
  
Слова из повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством»

Группы слов из повести

Незнакомые и трудные для понимания слова в повести «Ночь перед Рождеством» можно разделить на несколько групп:

а) Одежда украинца: свитка - верхняя одежда без рукавов; жупан - теплая верхняя одежда.

б) Пища украинца: цибуля - лук; галушки - кушанье в виде вареных кусков теста, замешанных на молоке или свином сале; кавуны - арбузы; кухольсировцу - глиняный кувшин с кислым квасом.

в) Окружающий мир: баштан - огород в поле, в степи (не при доме), где разводят арбузы и дыни; курень - временный приют в поле, в лесу, а у запорожцев - хата; левада - огороженный луг или пастбище; гумно -место, где молотили зерно; хутор - дом со скотным двором, огородом, садом; дерн - верхний травяной слой земли; гурт - стадо скота, перегоняемое для каких-нибудь хозяйственных целей; шибеник –висельник; кобеняк – упрямец; франт - модно одевающийся человек, щёголь.

г) Предметы обихода: люлька - трубка для курения табака; рожок - емкость для хранения табака; хустка - кусок холста; сопилка - духовой народный музыкальный инструмент; кухва - чан, кадка, бочка.

д) Занятия запорожцев: волостной писарь - писарь в крае (в волости);чумаковать - заниматься извозом; казачок - народный украинский танец; гетман - начальник казацкого войска; дьяк - на Руси в XIV – XVII веках: должностное лицо в государственных учреждениях; сотник – командир сотни; городничий - начальник уездного города (до середины XIX века); подкоморий - судья по делам размежевания земельных владений; шинкарь - содержатель шинка (пивной); кухмистр – повар; комиссар - чиновник, исполняющий полицейские функции; голова - выборная должность, глава села на Украине в XVIII - начале XX века; знахарь - лекарь-самоучка, действующий собственными невежественными способами, якобы с помощью колдовства; форейтор -верховой, сидевший верхом на одной из передних лошадей при запряжке цугом, т.е. попарно, гуськом; цирюльник – парикмахер; дегтярь – тот, кто гонит дёготь; запорожец - казак из Запорожской Сечи, особого казачьего войска, существовавшего до 1775 года, главный стан которого находился за Днепровскими порогами (в Запорожье); уланы - конные полки в дореволюционной армии.

е) Степень родства: кум -крестный отец по отношению к родителям крестника и к крестной матери; попадья – жена попа; чета – двое (супруги, муж и жена).

Сопоставление значений слов в трёх словарях

Чтобы было понятно, каким словарём лучше пользоваться, я решила найти значения двадцати слов из повести «Ночь перед Рождеством» в словаре Владимира Ивановича Даля (XIX век), Сергея Ивановича Ожегова (XX век) и Льва Ивановича Скворцова (XXI век). У меня получилась такая таблица:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Слово | Значение слова в словаре [2, 6, 7] | | |
| Владимира Ивановича Даля | Сергея Ивановича Ожегова  (1990 год) | Льва Ивановича  Скворцова  (2007 год) |
| 1. Галун | золотая или серебряная тесьма | Нашивка из золотой или серебряной мишурной тесьмы, ленты на форменной одежде | нет определения |
| 2. Губернский стряпчий | служащий в суде | нет определения | нет определения |
| 3. Заседатель | человек, избранный для участия в работе государственного или судебного заведения | выборное должностное лицо, участвующее в работе какого-нибудь учреждения (народный заседатель – лицо, избранное для участия в рассмотрении судебных дел первой инстанции) | нет определения |
| 4. Золотые усы | золотая тесьма | нет определения | нет определения |
| 5. И то в шмак | и то вкусно | нет определения | нет определения |
| 6. Капелюхи | шапка с ушами | нет определения | нет определения |
| 7. Кильце | кольцо, круг | нет определения | нет определения |
| 8. Китайка | сорт хлопчатобумажной ткани | нет определения | нет определения |
| 9. Кожух | верхняя одежда из кожи | 1. верхняя одежда из кожи: овчинный тулуп;  2. чехол, футляр, внешняя обшивка механизмов, их частей | тулуп из овчины, а также футляр для предохранения частей механизмов |
| 10. Ладунка (лядунка) | сумка кавалериста | нет определения | нет определения |
| 11. Ланиты | щёки | то же, что щёки | нет определения |
| 12. Люлька | трубка для курения табака | 1. курительная трубка;  2. подвесная колыбель;  3. небольшой помост для подъёма рабочих, материалов (у строителей, маляров) | нет определения |
| 13. Околоток | окрестные селения | 1. окружающая местность, окрестность;  2. подразделение участка, дистанции на путях сообщения;  3. в царской России: подразделение полицейского городского участка | окружная местность, округа, окрестности, а также в России до 1917 года район города, подведомственный околоточному надзирателю, подразделение полицейского городского участка |
| 14. Пономарь | прислужник в церкви | причётник, низший служитель при христианской церкви | нет определения |
| 15. Пролуб | прорубь | нет определения | нет определения |
| 16. Свитка |  | в старое время верхняя длинная распашная одежда из домотканого сукна | нет определения |
| 17. Тавлинка | табакерка из дерева или бересты | нет определения | нет определения |
| 18. Таратайка | повозка | лёгкая двухколёсная повозка с откидным верхом | нет определения |
| 19. Форейтор |  | в упряжке цугом: слуга, сидящий верхом на передней лошади | верховой, сидящий на одной из передних лошадей, запряжённых цугом |
| 20. Хустка | кусок холста | нет определения | нет определения |

Здесь видно, что «Словарь живого великорусского языка» В.И. Даля объяснил все слова повести. В словаре С.И. Ожегова мы нашли только девять слов, а в словаре Л.И. Скворцова – три. Мы решили, что значения непонятных слов из произведений XIX века лучше искать в словаре В.И. Даля.

Заключение

Только люди обладают даром речи. С помощью слова люди общаются друг с другом. С помощью слова человек описывает природу, мир, самого себя.

Для меня работа со словарями стала поучительной, хотя трудной и отнимающей много времени. Я не жалею об этом, потому что узнала больше и научилась понимать некоторые слова.

Я считаю, что справилась с целью работы: изучила незнакомые слова в повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» с помощью словарей В.И. Даля, С.И. Ожегова и Л.И. Скворцова, сравнила значения слов и сделала выводы о сходстве и различии их определений, составила собственный словарь к повести «Ночь перед Рождеством» для учащихся, которые испытывают трудности при изучении произведений Н.В. Гоголя.

Результатом моей работы стал словарь с иллюстрациями, который даёт не только значения слов, но и помогает увидеть некоторые предметы. Моя гипотеза не подтвердилась: значения устаревших слов можно найти не во всех современных словарях, поэтому их лучше искать в словаре В.И. Даля.

Всем, кто хочет больше знать, советую: обращайтесь к словарям и справочникам постоянно! Они вам всегда окажут помощь, а школьная дружба со словарями сохранится на всю жизнь. Заглянув в словарь и найдя нужное слово, мы узнаем, что оно обозначает, как пишется, где находится ударение, как оно изменяется.